

HUGO EDGARDO LOMBARDINI
Università di Venezia

Las perífrasis «*estar stare* + gerundio»:
tiempo y contraste interlingüístico

Que yo sepa, poco se han estudiado comparativamente las perífrasis cursivas/progresivas del italiano y el español. Quizás se hayan presupuesto, ambos sistemas, suficientemente similares como para no merecer la atención de los investigadores. Sea cual fuere la causa de esta desatención, el resultado es una nebulosa de suposiciones no verificadas. Sin embargo, en un estudio preliminar y relativamente superficial del asunto¹, las diferencias se han revelado más que interesantes. Al contrario de la perífrasis española, la italiana

- (i) con menos dificultades puede expresar un hecho futuro,
- (ii) no acepta los adverbios durativos,
- (iii) no se usa en tiempos perfectivos o en gerundios temporales,
- (iv) no puede aplicarse al verbo *essere* copulativo,
- (v) no puede usarse en voz pasiva,
- (vi) no puede sobreentender la estructura perifrástica sin el modificador,
- (vii) no acepta la escisión por interposición de elementos,
- (viii) no admite las formas de imperativo negativo,
- (ix) no puede estar regida por verbos que requieran un infinitivo,
- (x) no admite ningún SV estativo y
- (xi) se combina con grandes dificultades con otras perífrasis tanto en el papel de auxiliado como de auxiliar.

¹ Véase LOMBARDINI (2001).

Evidentemente, un trabajo comparativo amplio excedería en mucho las dimensiones requeridas para un escrito como el presente. Por esto centraremos nuestro interés en el comportamiento de las perífrasis (italiana y castellana) en relación sólo con los tiempos verbales del indicativo².

Nuestra hipótesis de trabajo podría presentarse así:

La temporalidad expresada por la perífrasis (la significación temporal intrínseca y las relaciones temporales contextuales o internas) supone un elemento fundamental a la hora de considerar sus restricciones de uso.

Se suele proponer que lo característico del tiempo lingüístico externo es establecer relaciones de anterioridad, simultaneidad o posterioridad con el momento del habla (temporalidad objetiva) o con algún otro evento mencionado por el contexto (temporalidad contextual). Es a partir de los elementos tratados por esta temporalidad externa (o situacional) que organizaremos nuestra exposición.

La temporalidad objetiva (simultaneidad)

a) El *presente actual* es simultáneo al momento del habla y no ofrece ninguna resistencia a su uso perifrástico.

1. a. Juan está saliendo en este momento de casa.
 b. Gianni sta uscendo di casa in questo momento.

Por supuesto, los diferentes modos de la acción del verbo juegan un papel importante cuando se quiere otorgar un significado temporal al SV, especialmente por lo que respecta al tiempo extensional o interno de las distintas formas verbales. Es así que, en castellano, frases como

² Seguiremos, para tales constataciones las indicaciones de PORTO DAPENA (1989) por lo que respecta al castellano y de BERTINETTO (1991) para el italiano.

2. a. Está habiendo veinte alumnos en la clase.
b. *Stanno essendoci venti studenti in aula.

toman necesariamente en cuenta la contraposición del estado actual a otro anterior de signo contrario y esto significa aquí acotar temporalmente el SV perifrástico, reducir con un límite inicial su tiempo interno. En italiano no se da tal requerimiento pues no son de ningún modo posibles las perífrasis con *esserci*.

b) El *presente prospectivo de acción irremediable* también se vale de la simultaneidad objetiva para expresar el sentido que le es propio. No creemos, en cambio, que se puedan interpretar nuestros ejemplos como eventos realmente prospectivos, ya que verbos puntuales y culminativos como *morirse* adquieren con la perífrasis una significación cercana a «*estar por + infinitivo*» o «*essere sul punto di + infinito*».

3. a. Su padre no tiene remedio. Se está muriendo irremisiblemente.
b. Suo padre non ha scampo. Sta morendo irrimediabilmente.

c) La perífrasis, a pesar de lo mucho que se ha dicho en su contra, puede expresar *habitualidad*³, es más... *frecuentemente* lo hace. Su única restricción: no puede referirse a la totalidad de los momentos posibles sino sólo a una parte de ellos, su duración interna debe estar delimitada léxica o pragmáticamente.

4. a. (Últimamente) estoy durmiendo siete horas diarias.
b. (In questo periodo) sto dormendo sette ore al giorno.
5. a. Ramón está estudiando Medicina.
b. Gianni sta studiando Medicina.

Sin embargo, con verbos que expresan acciones puntuales o intrínsecamente delimitadas (*dormir siete horas* / *dormire sette ore*)

³ Véase BERTINETTO (1991) e YLLERA (1999).

o indefinidas, los añadidos del delimitador «últimamente/in questo periodo» no parecen imprescindible para una lectura «intuitivamente» habitual; en los otros ejemplos, en cambio, su ausencia haría que el receptor propendiera por un sentido actual. En definitiva, la habitualidad de «*estar stare* + gerundio» debe estar acotada, no puede considerarse omnitemporal, necesita que anteriormente los eventos hayan discurrido por un cause diverso.

d) También el *presente neutralizado con el futuro de probabilidad* (6) y el *futuro* en sus versiones de *probabilidad propiamente dicha* (7) y de *probabilidad concesiva* (8) son estrictamente simultáneos al momento del habla y, por tanto, compatibles con la perífrasis.

6. a. Seguramente está mirando por la ventana.
 b. Sicuramente sta guardando dalla finestra.
7. a. Estará cenando en su casa.
 b. Starà cenando a casa sua.
8. a. Hipólito estará estudiando mucho, pero siempre lleva malas notas.
 b. Gianni starà studiando molto, ma prende sempre brutti voti.

El uso concesivo añade al carácter de réplica dialógica –también presente en la forma simple – una cierta contraposición del evento en cuestión a otro anterior y de signo contrario que la forma no perifrástica sólo puede denotar si lo expresa explícitamente.

El *condicional simple de modestia* (9) y el *propiamente dicho* (10), el *de cortesía* (11), el *optativo* (12) y el *de inhibición* (13) también expresan simultaneidad al momento del habla.

9. a. Yo que tú no lo estaría haciendo.
 b. ?Io, al posto tuo, non lo starei facendo.
10. a. Si tuvieras dos trabajos estarías ganando más dinero.
 b. Se tu avessi due impieghi, staresti guadagnando più soldi.

11. a. Estarías debiendo trabajar más.
b. *Staresti dovendo lavorare di più.
12. a. Estaría yendo, pero me lo impide el trabajo.
b. Starei venendo, ma il lavoro me lo impedisce.
13. a. Según los astrólogos, los astros estarían gobernando la vida humana.
b. Secondo gli astrologi, le stelle starebbero governando la vita umana.

Mientras las formas no perifrásticas de estos usos pueden tener una lectura prospectiva, la perifrástica no ofrece sino sentido simultáneo. La forma italiana del *condicional de modestia* no convence completamente por lo que respecta su gramaticalidad. En italiano, además, el *condicional de cortesía* es inaceptable pues requiere una construcción modal que, en este idioma, no admite la perífrasis.

e) Son simultáneos al momento del habla y, por tanto, posibles con la perífrasis, los *imperfectos de cortesía o humildad* (14) y el *de sorpresa* español (15a). La incompatibilidad italiana de 15b se debe a cuestiones léxicas pues *mancare* en su acepción de “no encontrarse presente algo que se considera necesario” es verbo de significación estativa.

14. a. Lo estaba buscando a usted.
b. Stavo cercando proprio Lei.
15. a. ¡Era lo que estaba faltando!
b. *Era quello che stava mancando!

La temporalidad contextual (simultaneidad)

a) Apoyándose en elementos contextuales, también los *presentes históricos* (*narrativo* [16], *conversatorio* [17] y *onírico* [18]) basan su eficacia comunicativa en la simultaneidad.

16. a. Mientras el Rey está conduciendo su campaña en marzo de 1321, se entera de la muerte de su amada esposa.
b. Mentre il Re sta conducendo la sua campagna nel marzo del 1321, viene a sapere della morte della sua amatissima sposa.
17. a. Entonces, mientras lo estoy mirando, va él y le dice por qué no viene...
b. Allora, mentre la sto guardando, lui va e le dice di venire...
18. a. Veo a mi abuela que está saludándome desde una ventana.
b. Vedo la nonna che mi sta salutando dalla finestra.

A diferencia del presente histórico no perifrástico, la versión con «*estar + gerundio*» necesita encontrarse en posición dependiente (subordinada, completiva o contextual), de otro modo no podría expresar la simultaneidad requerida al presente. Pues no parecen aceptables

19. a. *El Rey Sabio está subiendo al trono en 1252.
b. *Il Re Alfonso sta salendo sul trono nel 1252.
20. a. *Entonces está yendo él y le está diciendo por qué no viene...
b. *??? Allora lui sta andando e le sta dicendo di venire...
21. a. #Estoy viendo a mi abuela arrimada a su bastón.
b. #Sto vedendo mia nonna vicino al suo bastone.

b) También es posible la perífrasis en *presente neutralizado con futuro simple* sólo si es estrictamente simultánea a otro evento.

22. a. Algún día recibirás la noticia de que estoy triunfando.
b. Un giorno riceverai la notizia che sto trionfando.

c) El *uso prospectivo del presente*, en su medición indirecta, debe establecer simultaneidad contextual (y no sobrepasar su dura-

ción) a un elemento que fija el evento (23a). En italiano no es necesaria la presencia de tal indicación temporal (23b).

23. a. (*El martes/El martes a esta hora) estoy saliendo
rumbo a América.
b. (?Martedì/Martedì a quest'ora) sto partendo per
l'America.

d) En español, el uso de la perífrasis en *futuro prospectivo narrativo descriptivo* (i) necesita estar acotado temporalmente, (ii) el lapso acotado debe ser simultáneo al evento futuro y (iii) su extensión debe coincidir lo más fielmente posible a la extensión que nuestro conocimiento del mundo otorga al evento en cuestión (24) o indicar un momento en el que el evento se encuentre plenamente activo (25). En italiano las condiciones antepuestas no se presentan con la misma fuerza que en castellano, si bien cuanto más se acerquen a ellas más aceptable se vuelve la frase.

24. a. (El viernes, a esta hora/?El viernes/#Ahora/#Ø)
estará comiendo en el pueblo.
b. (Venerdì, a quest'ora,/Venerdì/#Adesso/#Ø) starà
mangiando in paese.
25. a. (?En ese preciso instante/*Mañana) estaré gozando
como nunca.
b. (?In quell'istante/Domani) starò godendo come non
mai.

Pero sin estas condiciones, los eventos deberán interpretarse con algún otro matiz: por ejemplo, el de probabilidad.

26. a. Ahora estará viniendo.
b. Adesso starà venendo.

Los mismos requisitos de aceptabilidad exigen los *futuros* cuando expresan un matiz *resolutivo* (27), *vinculativo* (28) o *de conformidad* (29) y el *futuro histórico* (30):

- 27. a. El martes, a esta hora, estaré saliendo rumbo a América.
b. Martedì, a quest'ora, starò partendo verso l'America.
- 28. a. ?Mañana, a esta hora, estaré devolviéndote el dinero.
b. Martedì, a quest'ora, starò restituendoti i soldi.
- 29. a. No estoy de acuerdo con esa orden, pero mañana, a esta hora, estaré cumpliéndola.
b. Non sono d'accordo con quell'ordine, ma domani, a quest'ora, starò eseguendolo.
- 30. a. ?Las tropas invaden la zona y, tres días más tarde, ya estarán entrando en la primera ciudad.
b. Le truppe invadono la zona e, tre giorni più tardi, staranno ormai entrando nella prima città.

e) En español, la perífrasis del *potencial prospectivo de relación indirecta* – el que reemplaza al futuro simple en el estilo indirecto – no tiene restricciones específicas (31), sigue en todo al futuro del estilo directo, pero quizás con menor perentoriedad. En italiano, en cambio, es imposible; en primer lugar porque el discurso indirecto supondría el condicional compuesto y, en segundo, por ser típicamente italiana la incompatibilidad perífrasis-tiempos compuestos. Las mismas razones para la aceptación castellana y la agramaticalidad italiana se imponen en los *condicionales de probabilidad* (32) y *concesivo* (33).

- 31. a. Dijo que estaría leyendo.
b1. Disse che avrebbe letto.
b2. *Disse che starebbe leggendo.
b3. *Disse che sarebbe/avrebbe stato leggendo.
- 32. a. Estarían llegando a casa cuando me acosté.
b1. Sarebbero state in arrivo quando andai a letto.
b2. *Starebbero arrivando quando andai a letto.
b3. *Sarebbero state arrivando quando andai a letto.
- 33. a. Estaría estudiando mucho, pero no lo demostraba.
b1. Forse studiava molto, ma non lo dimostrava.
b2. *Starebbe studiando molto, ma non lo dimostrava.

b3. *Sarebbe/avrebbe stato studiando molto, ma non lo dimostrava.

La simultaneidad al contexto (o al habla) también hace posible el uso perifrástico del *imperfecto de fantasía* (34), y los *imperfectivos* con verbos durativos o contextualmente durativos (35), del *iterativo, cíclico o habitual* con verbos durativos o contextualmente durativos (36) o con verbos puntuales (37), del *simultáneo de interpretación indirecta* (38), del *descriptivo* con verbos de acción (39), del *de virtualidad o capacidad* con verbos estativos o no (40-41) y del *narrativo* (42-43).

34. a. Imagínate que nos estábamos yendo al campo y en el camino encontrábamos un león...
b. Immagina che stavamo andando in campagna e che per strada trovavamo un leone...
35. a. A las cuatro estaba lloviendo.
b. Alle quattro stava piovendo.
36. a. (En ese período) estábamos caminando todos los días durante dos horas.
b. (In quel periodo) camminavamo/stavamo camminando tutti giorni per delle ore.
37. a. Los soldados estaban muriendo por doquier.
b. I soldati morivano/stavano morendo ovunque.
38. a. Lo mataron cuando estaba caminando.
b. Lo uccisero mentre stava camminando.
39. a. El tren se detuvo al fin en la estación. La gente estaba yendo y viniendo de aquí para allá con paquetes y maletas en las manos. Mis padres me estaban esperando desde las ocho.
b. Il treno si fermò finalmente alla stazione. La gente stava andando in tutte le direzioni con pacchi e valige in mano. I miei genitori mi stavano aspettando lì dalle otto.
40. a. Gracias a la preparación que le habían hecho al motor, el coche estaba alcanzando los 200 kilómetros; con algunas mejoras más lograrían dicha meta.

- b. Grazie al lavoro fatto sul motore, la macchina stava raggiungendo i 200 chilometri all'ora; con qualche aggiustamento in più avrebbe raggiunto quel traguardo.
41. a. Últimamente estaba escribiendo poemas como chorizos.
b. Nell'ultimo periodo stava scrivendo diverse poesie al giorno.
42. a. En 1492 Colón estaba descubriendo América mientras Nebrija publicaba su gramática.
b. Nel 1492 Colombo stava scoprendo l'America mentre Nebrija pubblicava la sua grammatica.
43. a. *Estaba naciendo este personaje un trece y martes en el seno de una familia humilde.
b. *Questo personaggio stava nascendo un venerdì diciassette in seno a una famiglia povera.

Algunas aclaraciones marginales:

- en italiano, la significación múltiple con estructura perifrástica no puede considerarse plenamente gramatical (36b);
- la perífrasis puede expresar virtualidad o capacidad, pero a veces, según el verbo auxiliado, podrá tomar un cariz de límite aún no alcanzado (40) o de precariedad del límite (41)
- la perífrasis en uso narrativo, como habíamos observado para el presente histórico, es factible sólo si es simultánea al evento principal (42);
- 43 resulta inaceptable por nuestro conocimiento del mundo: el parto no pudo haber durado todo un día. Decididamente más aceptables serían

44. a. Hacia las dos de la tarde José estaba naciendo en el seno de una familia humilde.
b. Verso le due di pomeriggio Gianni stava nascendo in seno a una famiglia povera.

Falta de simultaneidad objetiva o contextual

Por no poder establecer un vínculo de simultaneidad con el contexto, es que no son gramaticales los futuros *prospectivos de desafío* (45) y *de desconfianza* (46), el *futuro indirecto* (47) y los *condicionales de disposición* (48) y *de proyecto o propuesta* (49).

- 45. a. *Ya estaremos viendo si pago la multa.
b. *Staremo vedendo se pago la multa. (Staremo a vedere se...)
- 46. a. *Ya estarás viendo como apruebas.
b. *Starai vedendo come approverai.
- 47. a. *Cuando vuelvas te estaré llevando al cine.
b. *Quando tornerai ti starò portando al cinema.
- 48. a. *Tengo tanta hambre que me estaría comiendo un elefante.
b. *Ho così tanta fame che mi starei mangiando un elefante.
- 49. a. *¿Por qué no vamos la próxima semana al campo? Yo estaría llevando la tortilla y tú...
b. *Perché non andare in campagna la prossima settimana. Io starei portando la frittata e tu...

La temporalidad objetiva o contextual (anterioridad)

En español, sin grandes esfuerzos la perífrasis puede expresar anterioridad al momento del habla; en tales condiciones, son frecuentes las interpretaciones múltiples del evento. Por tal razón se puede usar perifrásticamente el *futuro perfecto de probabilidad* (50), los *pretéritos compuestos* (51-52), el *indefinido* (53) y muchos *potenciales compuestos* (54-59).

- 50. Juan habrá estado viniendo esta mañana.
- 51. Esta mañana he estado releyendo lo que me diste.
- 52. Nunca había estado gritándole así.

53. Ayer estuve mirando fotos.
54. Si me hubieras conocido, no me habrías estado diciendo tales cosas. (propiamente dicho)
55. Incluso hasta me habría estado atreviendo a asegurar que no estaba en casa. (de modestia)
56. Le habrían estado metiendo muchos goles, pero era el mejor portero del país. (concesivo)
57. Le habría estado pidiendo a usted que se quedase. (de cortesía)
58. Según los astrólogos, las estrellas habrían estado gobernando a los hombres. (de inhibición)
59. Yo, con tus capacidades, habría estado tratando de convencer a todos. (de disposición)

Ninguno de estos usos es posible en italiano. Si bien encontramos algunos ejemplos fuera del indicativo en los que puede darse la anterioridad.

60. a. Probablemente ayer estuviese hablando.
b. Probabilmente ieri stesste parlando.

En español, el uso prospectivo del *futuro perfecto* no tiene dificultades para ser utilizado con la perífrasis cursiva y expresar anterioridad al contexto (61); lo mismo que muchos *potenciales perfectos* (los indirectos): el *prospectivo indirecto* (62), el *de probabilidad* (63) y el *optativo* (64).

61. Ese día me sentiré satisfecho porque habrás estado leyendo una buena obra.
62. Dijo que cuando regresaras ya habría estado comentándole el asunto. (prospectivo indirecto)
63. Calculo que habrían estado comiendo cuando volvimos a casa. (de probabilidad)
64. ?Habría estado deseando otra cosa para ti, pero las circunstancias ... (optativo)

El italiano es incapaz de formular frases como éstas, pero acepta, como el castellano, el *imperfecto de contraste* (sólo con lectura habitual).

- 65. a. No vive como estaba viviendo.
- b. Non vive più come stava vivendo.

La temporalidad objetiva o contextual (posterioridad)

a) En español, la posterioridad del evento dado con la perífrasis suele sufrir fuertes restricciones: debe expresar una posterioridad inmediata, ser un evento de conato. Sucede esto con el *presente de acción inmediata* (66) y el *imperfecto de conato* (67). El italiano no impone las restricciones antes mencionadas (66b).

- 66. a1. *Esta noche estoy yendo al teatro con mi novia.
- a2. -¿Qué haces esta noche?
- Voy al teatro con mi novia, es más, ya estamos yendo.
- b. Questa sera sto andando a teatro con la mia fidanzata.
- 67. a. Nos estábamos yendo.
- b. Ce ne stavamo andando.

b) En español, el *presente de mandato* es de sentido prospectivo y, como tal, debe tener ejecución inmediata. El italiano, aunque suela utilizar este presente, no admite su variante perifrástica.

- 68. a1. *Mañana te estás levantando temprano y preparando el examen.
- a2. Ya te estás levantando y preparando el examen.
- b1. *Domani ti stai alzando e preparando l'esame.
- b2. *(Già) ti stai alzando e preparando l'esame.

Falta de posterioridad objetiva o contextual

a) Por no expresar ningún tipo de posterioridad inmediata, el castellano no acepta la perifrástica con el *presente neutralizado con el futuro subjuntivo simple*. El italiano, en cambio, parece hacerlo sin grandes dificultades.

69. a. *Si mañana me estoy sintiendo mal, no iré a clase.
b. ?Se domani mi sto sentendo male, non andrò a scuola.

b) Ni el italiano ni el castellano puede usar el *imperfecto prospectivo*.

70. a. #Dijo que estaba viniendo.
b. #Disse che stava venendo.

c) Si se transforman en perifrásticos los *imperfectos optativos*, pierden cualquier referencia a la voluntad, probablemente por ser de concreción no inmediata.

71. a. #Estaba yendo de buena gana a la reunión...
b. #Stavo andando volentieri alla riunione...

Falta de temporalidad

Es posible que en un SV se anulen todas las relaciones temporales externas, ya sea porque están presentes las tres contemporáneamente (simultaneidad, anterioridad y posterioridad), ya sea porque no se da ninguna de ellas. En el primer caso hablamos de omnitemporalidad, en el segundo de atemporalidad. La perífrasis cursiva no está capacitada ni en español ni en italiano para denotar estos dos matices.

a) Por omnitemporalidad intrínseca no son gramaticales los *presentes gnómicos* (72), ni los *imperfectos gnómicos* (73), ni el *presente persistente empírico* puro (74), ni se puede hablar, en sentido

estricto, de un *presente persistente descriptivo* (75) o *analítico* (76) o *cíclico normativo* (77), ni de un *futuro de mandato* (78) o *apodíctico* (79).

- 72. a. #La tierra está girando alrededor del sol.
b. #La terra sta girando attorno al sole
- 73. a. *Para nuestros antepasados el sol estaba girando alrededor de la tierra
b. *Per i nostri antenati, il sole stava girando attorno alla terra.
- 74. a. #Ese profesor está enseñando muy bien.
b. #Quel professore sta insegnando molto bene.
- 75. a. #Leonardo está ganando mucho dinero. (distinto de 'es rico')
b. #Leonardo sta guadagnando molti soldi. (distinto de 'è ricco')
- 76. a. #La Biblia está diciendo que Dios hizo el mundo en seis días.
b. #La Bibbia sta dicendo che Dio fece il mondo in sei giorni.
- 77. a. *¡Un hombre no está llorando!
b. *Gli uomini non stanno piangendo!
- 78. a. *Estarás amando al prójimo como a ti mismo.
b. *Starai amando il tuo prossimo come te stesso.
- 79. a. *Si no tengo dinero, estaréis comprendiendo que no os acompañe en vuestro viaje.
b. *Se non ho soldi, stareste capendo che non venga con voi.

b) Por atemporales son imposibles las formas perifrásticas del *imperfecto condicional*.

- 80. a. *Si tuviera dinero, estaba viajando más.
b. *Se avessi i soldi, stavo viaggiando di più.

En los párrafos siguientes trataremos de exponer, si bien de modo sucinto y esquemático, algunas conclusiones que podemos sacar de lo expuesto anteriormente.

Existen muchas coincidencias temporales entre el italiano y el español:

- la perífrasis necesita expresar temporalidad, por esto no son aceptables las significaciones atemporales u omnitemporales (*presentes gnómico, empírico, descriptivo, analítico o cíclico normativo; imperfecto gnómico o condicional; futuro de mandato o apodíctico*);
- la simultaneidad objetiva es obligatoria con las perífrasis del presente en su significación normal, del futuro referido al presente (*probabilidad pura y concesiva*), del condicional referido al presente (*modestia, propiamente dicho, cortesía, optativo, inhibición*), del imperfecto referido al presente (*cortesía y sorpresa*);
- la simultaneidad contextual es obligatoria con las perífrasis del presente referido al pasado (*narrativo, conversatorio y onírico*) o al futuro (*neutralizado con futuro simple*), del futuro en su significación normal, del condicional referido al futuro (estilo indirecto), del imperfecto referido al presente (*fantasía*);
- si los futuros o los condicionales que no se refieren al presente no pueden establecer un vínculo de simultaneidad con el contexto, muestran perífrasis agramaticales;
- si los presentes o imperfectos de concreción prospectiva no pueden establecer un vínculo de posterioridad al contexto (*presente neutralizado con el futuro subjuntivo, imperfecto prospectivo e imperfecto optativo*), muestran perífrasis agramaticales.
- la habitualidad perifrástica, para ser gramatical, debe estar acotada.

Pero también presentan vistosa diferencias:

- con la perífrasis, la anterioridad es posible sólo en castellano; la resistencia italiana quizás sea causa de su imposibilidad de uso con los tiempos compuestos y con el indefinido;
- la posterioridad es necesaria para los usos perifrásticos del presente referido al futuro (*de conato*, *de mandato*) y del imperfecto referido al futuro (*de conato*): en italiano es ampliamente aceptada, en español debe ser inmediata y acotada;
- la significación yusiva de la perífrasis es sólo aceptable en castellano;
- en italiano las significaciones prospectivas de la perífrasis se aceptan con muchas menos dificultades que en español y las múltiples (iterativa, habitual, cíclica), con mayor resistencia;

Por último cabe notar que, si bien ambos idiomas suelen responder a las mismas restricciones de gramaticalidad, éstas no parecen aplicarse con el mismo orden (generativamente hablando) o con el mismo peso. Es el caso de la imposibilidad de la perífrasis con verbos estativos y con formas modales: de mucha mayor aplicabilidad en italiano que en español.

Bibliografía consultada

- BERTINETTO P. M., 1991, «Il verbo», in RENZI L. y SALVI G., *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, Bologna, Il Mulino, pp. 129-161.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA M., 1999, «Las construcciones de gerundio», en BOSQUE I. y DEMONTE V., *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II, Madrid, Espasa Calpe, pp. 3443-3503.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO F., 1999, *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA GONZÁLEZ J., 1992, *Perífrasis verbales*, Madrid, Sgel.
- GÓMEZ TORREGO L., 1988, *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco.
- LEPSCHY A.L., LEPSCHY G.C., 1986, *La lingua italiana*, Milano, Bompiani.
- LOMBARDINI H., 2001, «Las perífrasis verbales “*estar stare* + gerundio” en español e italiano: un estudio comparativo», en prensa.
- PORTO DAPENA J.A., 1989, *Tiempos y formas no personales del verbo*, Madrid, Arco.
- ROJO G. Y VEIGA A., 1999, «El tiempo verbal. Los tiempos simples», en BOSQUE I. y DEMONTE V., *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II, Madrid, Espasa Calpe, pp. 2867-2934.
- YLLERA A., 1999, «Las perífrasis verbales de gerundio y participio», en BOSQUE I. y DEMONTE V., *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. II, Madrid, Espasa Calpe, pp. 3391-3441.